Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Salomon zasnął ze swoimi ojcami, został pochowany w Mieście Dawida, swojego ojca,\* a panowanie po nim przejął Rechabeam, jego syn.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy zasnął ze swoimi ojcami, pochowano go w Mieście Dawida, jego ojca, a panowanie po nim objął jego syn Rechabeam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Salomon zasnął ze swymi ojcami i został pogrzebany w mieście Dawida, swego ojca. I jego syn Roboam królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasnął Salomon z ojcy swymi, a pogrzebiony jest w mieście Dawida, ojca swego; i królował Roboam, syn jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasnął Salomon z ojcy swymi i pogrzebion jest w mieście Dawida ojca swego, i królował Roboam, syn jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spoczął Salomon ze swoimi przodkami i został pochowany w Mieście Dawida, swego ojca. A jego syn, Roboam, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zasnął Salomon z ojcami swymi, i został pochowany w Mieście Dawida, swego ojca, a po nim został królem jego syn Rechabeam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Salomon spoczął przy swoich przodkach i został pochowany w Mieście Dawida, swego ojca, a po nim królem został jego syn, Roboam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy spoczął przy swoich przodkach, pochowano go w Mieście Dawida, jego ojca. Władzę po nim objął jego syn Roboam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon spoczął ze swoimi przodkami i został pogrzebany w Mieście Dawida, swego ojca. Po nim królował jego syn Roboam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заснув Соломон з своїми батьками, і поховали його в місті Давида його батька. І сталося, що як почув Єровоам син Навата, як він ще був в Єгипті, бо втік з перед лиця Соломона і сидів в Єгипті, прямує і приходить до свого міста до землі Саріри, що в горі Ефраїма. І цар Соломон заснув зі своїми батьками, і зацарював Ровоам його син замість нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Salomon spoczął przy swoich przodkach i został pochowany w mieście swojego ojca Dawida. A rządy, zamiast niego, objął jego syn Rehabeam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Salomon spoczął ze swymi praojcami i został pogrzebany w Mieście Dawida, swego ojca; a w jego miejsce zaczął panować Rechoboam, jego syn. |

1. 1) G przenosi w to miejsce <x>110 12:2</x>, tj.: wtedy stało się tak, że Jeroboam, syn Nebata, usłyszał (o tym) – a on przebywał wciąż w Egipcie, dokąd uciekł sprzed oblicza Salomona, i mieszkał w Egipcie – i przybył do swojego miasta, do ziemi Sarira na pogórzu Efraima, καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ. [↑](#footnote-ref-2)